

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

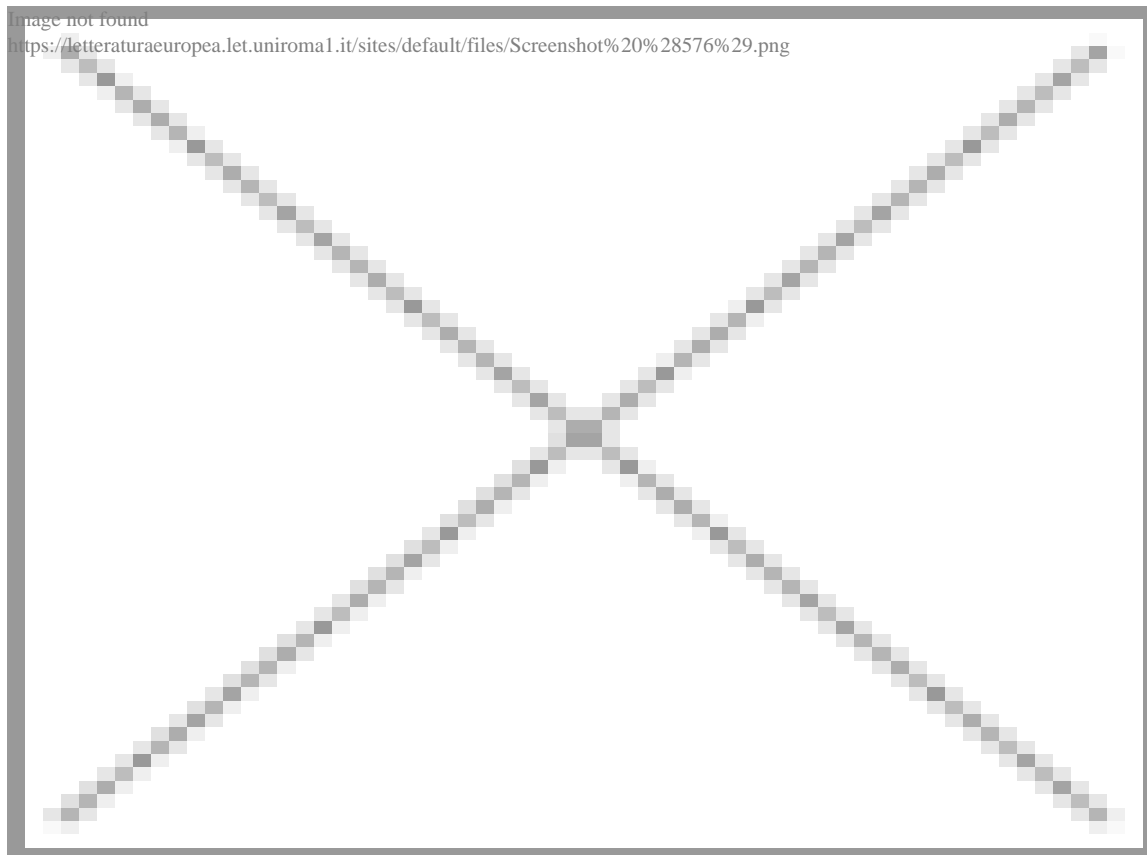
Home > BEATRITZ DE DIA > EDIZIONE > Ab joi et ab juven m'apais > Tradizione manoscritta > CANZONIERE H

CANZONIERE H

- letto 137 volte

Riproduzione fotografica

H [BAV, lat. 3207] 49v [1]



- letto 103 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%20mezeis%20si%20balaia.png>

A b ioi (et) ab
iouen ma
pais. E iois e io
uenz ma paia.
Car mos amics
es lo plus gais.
P(er) qeu soi coin
de gaia. E puois
eu li sui ueraia
ben taings qel
me sia uerais. Canc de lui ama(r)
no me strais. Ni aic en co(r) quem
nestraia.
M out mi platz qa sat q(ue) ual ma ?
is. Sel qeu plus dezir qe maia.
E cel qe primiers lom atrais.
Dieu prec qe gran ioi latraia.
E qi qe mal len retraia. No(n) cre-
za fors so qiel restrais. Com co
il mantas uetz lo balais. Ab qel
mezeis si balaia.
D ompna qen bon prez son ten.
Deu ben pausar sen tendenza.
E un pro caualier ualen. po ?
is iconois sa ualenza. Qe laus
amar aprezenza. E dompna pos
amaprezen. Ja pueis li pro ni
ualen. Non diran mas auine(n)za.
eu nai chausit un pro e gen.
P(er) cui prez meillure genza. Larc
(et) **adreic [2]** econoissen. On es senz
e conoisenza. Prec li qem naia
crezenza. Ni hom nol puosca
far cresen. Qeu fas uas lui
fallimen. Sol non trob en lui
faillenza.
F louris uostra ualenza. Sabon li
pro eli ualen. P(er) qeu uos qier de
mantenen. Suis platz uostra ma(n)
tenza.

- letto 127 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>A b ioi (et) ab iouen ma pais. E iois e iouenz ma paia. Car mos amics es lo plus gais. P(er) queu soi coind de gaia. E puois eu li sui ueraia ben taings quel me sia uerais. Canc de lui ama(r) no me strais. Ni aic en co(r) quem nestraia.</p>	<p>Ab ioi et ab ioven m'apais e iois e iovenz m'apaia, car mos amics es lo plus gais per q'eu soi coind' e gaia; e puois eu li sui veraia ben taings q'el me sia verais, c'anc de lui amar no m'estrais ni aic en cor que-m n'estraia.</p>
	II
<p>M out mi platz qa sat q(ue) ual ma ? is. Sel queu plus dezir que maia. E cel que primiers lom atrais. Dieu prec que gran ioi latraia. E qi que mal len retraia. No(n) creza fors so quel restrais. Com co il mantas uetz lo balais. Ab quel mezeis si balaia.</p>	<p>Mout mi platz qa sat que val mais sel q'eu plus dezir que m'aia, e cel que primiers lo m'atrais, Dieu prec que gran ioi l'atraia e qi que mal l'en retraia, non creza fors so quel restrais; c'om coil mantas vetz lo balais ab q'el mezeis si balaia.</p>
	III
<p>D ompna qen bon prez son ten. Deu ben pausar sen tendenza. E un pro caualier ualen. po is iconois sa ualenza. Que laus amar aprezenza. E dompna pos amaprezen. Ja pueis li pro ni ualen. Non diran mas auine(n)za.</p>	<p>Dompna q'en bon prez s'onten deu ben pausar s'entendenza e un pro cavalier valen, pois i conois sa valenza, que l'aus amar a prezenza; e dompna pos am'a prezen, ja pueis li pro ni valen non diran mas avinenza</p>
	IV
<p>eu nai chausit un pro e gen. P(er) cui prez meillure genza. Larc (et) adreic econoissen. On es senz e conoisenza. Prec li qem naia crezenza. Ni hom nol puosca far cresen. Queu fas uas lui fallimen. Sol non trob en lui failenza.</p>	<p>Eu n'ai chausit un pro e gen per cui prez meillur'e genza, larc et adreic e conoissen on es senz e conoisenza; prec li que-m n'aia crezenza, ni hom no-l puosca far cresen q'eu fas vas lui fallimen, sol non trob en lui failenza.</p>
	V
<p>F louris uostra ualenza. Sabon li pro eli ualen. P(er) queu uos qier de mantenen. Sius platz uostra ma(n)tenza.</p>	<p>Flouris vostra valenza sabon li pro e li valen, per q'eu vos qier de mantenen, si-us platz, vostra mantenza.</p>

- letto 139 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-h-1>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.3207/0053

[2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/annotazione-lessico-semantic>